

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

**ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ –
НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА
РОССИИ И СТРАН АТР**

**Материалы XXVII международной научно-практической
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых**

2025 г.

Том 1

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Владивосток
Издательство ВВГУ
2025

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431
И73

И73 Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран АТР : материалы XXVI международной науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток, 2025 г.) : в 4 т. Т. 1 / под общ. ред. д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой ; Владивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 17,9 МБ). – Владивосток: Изд-во ВВГУ, 2025. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0767-8

Включены материалы XXVI международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран Азиатско-Тихоокеанского региона», состоявшейся во Владивостокском государственном университете (г. Владивосток, 2025 г.).

Том 1 включает в себя следующие секции:

- Великая Отечественная война в судьбе народа, исторической памяти и современных реалиях;
- Герои Отечества подвиги, которые нельзя забыть;
- Актуальные вопросы международных отношений мир и регион в условиях глобальной трансформации;
- Медиакоммуникации актуальные вопросы теории и практики;
- Юриспруденция как наука и практика очерки молодого ученого;
- Психология на современном этапе личность, возраст, профессия;
- Молодежь и общество проблемы, противоречия и перспективы развития;
- Философские контексты современности;
- Русский язык и русская культура в контексте современности;
- Страны АТР в аспекте языка и культуры;
- English Language for Political, Economic, and Cross-cultural Cooperation in Asia-Pacific Region;
- Актуальные вопросы нефтегазового комплекса
- Инженерное дело

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431

Электронное учебное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 512 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0767-8

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», оформление, 2024
Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Компьютерная верстка М.А. Портновой

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41

Тел./факс: (423)240-40-54

Подписано к использованию 29.08.2025 г.

Объем 17,9 МБ. Усл.-печ. л. 51,51. Уч.-изд.л. 41,46

Тираж 300 (I –25) экз.

СОДЕРЖАНИЕ

Секция. ВЕЛИКАЯ ОТЕЧЕСТВЕННАЯ ВОЙНА В СУДЬБЕ НАРОДА, ИСТОРИЧЕСКОЙ ПАМЯТИ И СОВРЕМЕННЫХ РЕАЛИЯХ

<i>Буч С.Е.</i> История Блокады Ленинграда.....	8
<i>Корсякова В.А., Стародубцева А.Д.</i> Вклад тружеников тыла Приморского края в Великую Победу.....	14
<i>Терендина Д.В.</i> Медицинская наука СССР в годы Великой Отечественной войны: достижения, открытия, значение	17
<i>Ушанова А.А., Красносельская З.Е.</i> Плакат в Великую Отечественную войну как форма выражения патриотизма.....	20

Секция. ГЕРОИ ОТЕЧЕСТВА. ПОДВИГИ, КОТОРЫЕ НЕЛЬЗЯ ЗАБЫТЬ

<i>Насирова Л.Э.</i> Тяжелоатлет – Иван Васильевич Удодов: из Бухенвальда к Олимпийскому золоту	25
<i>Пылаева А.С., Чумаш В.В.</i> Участник Великой Отечественной войны и выдающийся самбист – Евгений Михайлович Чумаков	29
<i>Сахатский А.Г.</i> Страницы истории освобождения Рабоче-Крестьянской Красной армии города Дуннина и его окрестностей от японских оккупантов	32

Секция. АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ МИР И РЕГИОН В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛЬНОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ

<i>Абрамовская М.О., Ниязова М.В.</i> Экономико-правовые модели защиты интеллектуальной собственности: теория и проявление в практике	36
<i>Беловол Д.Е.</i> Цифровизация в буддизме: Далай-лама и он-лайн практики ламаизма	39
<i>Белозерцева В.Е., Ниязова М.В.</i> Институт исключительных прав в гражданском праве	42
<i>Бочарова А.Ю.</i> Туристические потоки в Республику Корея из Приморского края РФ в условиях санкций: медицина и косметика как приоритеты выездного туризма	45
<i>Бутова В.Д., Николенко А.А.</i> Основные идеи конфуцианства: человек, общество, власть	49
<i>Волкова А.Р.</i> Религиозный образ Кореи в представлении протестантских миссионеров в XIX веке	52
<i>Дадалова А.С.</i> Трансформация образа России в зарубежных медийном дискурсе (2020–2025 гг.).....	55
<i>Дорофеев Г.А.</i> Традиционные и современные риски в информационном пространстве современной международной политики	58
<i>Ермилова А.А.</i> Медийная дипломатия для продвижения национальных интересов: успехи и неудачи применения цифровых технологий в сфере коммуникации (на примере РФ и КНР).....	61
<i>Захаркина Е.А.</i> Создание и цели DAAD в странах бывшего СНГ в период с 2000 по 2020 год	64
<i>Иващенко А.М., Николенко А.А.</i> Эволюция СМИ и их влияние на политическое сознание в условиях цифровизации.....	67
<i>Карелина А.К., Афонин М.В.</i> Этнические анклавы как механизм адаптации мигрантов в городской среде	70
<i>Ким Ми Ён, Афонин М.В.</i> Роль технологических компаний в формировании «мягкой силы» Республики Корея	74
<i>Козак А.С.</i> Безопасность в АТР и geopolитика	76
<i>Козлова М.Н.</i> Роль женщины в политике Китая.....	80
<i>Кулеба М.В.</i> Исламский контент: цифровое изменение мусульманской культуры	83

<i>Ладонина В.А.</i> Шариат и современность: как Ислам формирует правовую и социальную систему Саудовской Аравии	87
<i>Ленда А.В.</i> Элементы гегемонии США в региональный конфликтах: «выпадающий сектор» и опыт стран Ближнего Востока	89
<i>Леонте Г.И.</i> Настольные игры в национальной культуре стран Европы и Азии – сравнительный анализ	92
<i>Ли Джси Юн.</i> Явление «хикикомори» в современном японском обществе	99
<i>Михайлова А.М.</i> Геополитические вызовы в условиях энергетического перехода	103
<i>Павлова А.М.</i> Эволюция влияния культуры Республики Корея на молодёжь России: основные современные тренды.....	106
<i>Посысаева Е.А.</i> Социальные проблемы южнокорейской молодежи: фактор ментальных нарушений	110
<i>Соколова Н.А.</i> Влияние «корейской волны» на формирование национальной идентичности в Республике Корея.....	114
<i>Токарев М.А., Егорова К.Р.</i> Национальные конфликты в Священной Римской империи.....	118
<i>Холод П.Ю.</i> Дехристианизация американского общества в исторической ретроспективе: причины и факторы.....	125
<i>Чернышов Т.А., Гребеницкова Е.А.</i> Культурное и образовательное сотрудничество между Россией и Китаем	128
<i>Шишкина В.Д.</i> Основные аспекты национальной политики Китая в Тайване.....	131
<i>Якубец Л.В.</i> Потенциал видеоигр как инструмента влияния	134

Секция. ЮРИСПРУДЕНЦИЯ КАК НАУКА И ПРАКТИКА ОЧЕРКИ МОЛОДОГО УЧЕНОГО

<i>Артемьев Р.Д., Русина О.Н., Охотников Р.А.</i> Цифровизация избирательного процесса Российской Федерации.....	139
<i>Бучинский И.Д.</i> Особенности правового регулирования административного выдворения иностранных граждан за пределы Российской Федерации.....	142
<i>Деревянко К.П.</i> Нетипичные правовые предписания.....	145
<i>Зимин А.А.</i> Генетический фонд СВО: возможности и перспективы для генетической идентификации и продолжения рода с точки зрения Российского права	149
<i>Роговая А.С.</i> Эффективность регулирования отношений в сфере обращения права на результаты интеллектуальной деятельности.....	152
<i>Селезнев И.Е., Скачкова М.А.</i> Правовой статус маркетплейсов в рамках конституционного права на осуществление предпринимательской деятельности.....	157
<i>Токарева Л.Н.</i> Административно-правовые меры противодействия экстремизму в Российской Федерации.....	161
<i>Токарева Л.Н.</i> Органы и биологические материалы человека как объекты гражданских прав	165
<i>Яцкая А.А.</i> Движение за права человека в России: история возникновения и развития	169

Секция. МОЛОДЕЖЬ И ОБЩЕСТВО ПРОБЛЕМЫ, ПРОТИВОРЕЧИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ

<i>Гиро К.А.</i> Молодёжь и общество: проблемы, противоречия и перспективы развития	174
<i>Федорова В.Г.</i> Финансовая грамотность среди школьников средних и старших классов.....	178

Секция. ПСИХОЛОГИЯ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ: ЛИЧНОСТЬ, ВОЗРАСТ, ПРОФЕССИЯ

<i>Боенкова С.А.</i> Представление о патриотизме у студентов ВВГУ	183
---	-----

<i>Гратовский Н.Э.</i> Психологические вызовы современной молодежи: депрессивные проявления, одиночество и экзистенциальная исполненность	190
<i>Закаблуковская А.А., Сухина Т.И.</i> Метакогнитивные качества школьников седьмого класса с разными уровнями самораскрытия способностей	197
<i>Красикова Д.А., Чернявская В.С.</i> Взаимосвязь переживания одиночества с чертами темной триады и идентичностью личности у молодых людей	200

Секция. ФИЛОСОФСКИЕ КОНТЕКСТЫ СОВРЕМЕННОСТИ

<i>Елисеева И.Е., Журавель Н.Н.</i> Нравственная неоднозначность в контексте прояснения логики технического знания	207
<i>Зайченко А.В.</i> Феномен мизогинии: проявление мужского шовинизма или результат меняющейся гендерной трансформации.....	213
<i>Карчевский А.Н.</i> Проблема когнитивной ригидности в философии: сравнительный анализ догматического и скептического подходов к рациональности.....	219
<i>Кончаков Г.А.</i> Концепция власти и понятие «Власть-знание» в философии Мишеля Фуко.....	222
<i>Медведев А.А., Захаров К.П.</i> Странные объекты как фактор проблематизации экологического подхода.....	225
<i>Черкасова А.В.</i> Медиасекты: манипуляция сознанием в мире социальных сетей.....	231

Секция. РУССКИЙ ЯЗЫК И РУССКАЯ КУЛЬТУРА В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОСТИ

<i>Лю Фуцюнь, Воронина О.А.</i> Особенности лексического значения слова «одновременно».....	235
<i>Ма Мяо, Пилиогина Н.Ю.</i> Специфика отзывов на фильм: языковой и жанровый аспект	238
<i>Прокудина А.В.</i> Феномен языкового пуритана в современной России: региональные особенности на Дальнем Востоке	242
<i>Пугачева Е.Н., Ван Цыхэн.</i> Концепт ВЛАДИВОСТОК в русской языковой картине мира	245
<i>Смородин Е.В.</i> Кризис культурной идентичности и его последствия для молодежи: путь к подлинному существованию	249
<i>Цзы Сян, Гускина Е.Н.</i> Фразеологизмы с компонентом «золото» в русском языке	252
<i>Чжан Синь, Гускина Е.Н.</i> Русские пословицы и поговорки, содержащие упоминание природных объектов	255
<i>Шэн Хуэйминь, Коновалова Ю.О.</i> Дидактический потенциал русских и китайских анимационных фильмов.....	258
<i>Янь Хаолян, Гускина Е.Н.</i> Пословицы и поговорки о детях и родителях в русском языке.....	262

Секция. СТРАНЫ АТР В АСПЕКТЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

<i>Беловол Д.Е., Горбунова М.В.</i> Цифровой дискурс: карточки Quizlet для изучения японского языка	266
<i>Грукова М.О., Григорьева М.Б.</i> Лексические средства создания языковой игры	269
<i>Иващенко А.М., Ни Ж.В.</i> Инновационные аудиогиды в отечественной экскурсионной практике.....	272
<i>Илькина А.Е., Пилявец В.С., Анкудинова И.Ф.</i> О китайских реалиях, как источнике китайской мягкой силы	276
<i>Карелина А.К., Ни Ж.В.</i> Культурная дипломатия Южной Кореи – стратегия «soft power».....	284
<i>Ким А.И., Горбунова М.В.</i> Курильский вопрос: культурно-языковые параметры в geopolитическом аспекте	291
<i>Кулеба М.В., Ни Ж.В.</i> Лингвистические особенности перевода дипломатического дискурса	295
<i>Павлов Д.А.</i> Язык и культура Японии	301

<i>Чернобук П.Е., Горбунова М.В.</i> Японский рок и вижуал-кей как уникальный стиль и влияние на поп-культуру.....	306
---	-----

**Секция. ENGLISH LANGUAGE FOR POLITICAL, ECONOMIC AND CROSS-CULTURAL
COOPERATION IN ASIA-PACIFIC REGION (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ
ПОЛИТИЧЕСКОГО, ЭКОНОМИЧЕСКОГО И МЕЖКУЛЬТУРНОГО
СОТРУДНИЧЕСТВА В АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОМ РЕГИОНЕ)**

<i>Амельчена Е.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Английские и русские фразеологизмы и языковая картина мира	310
<i>Архонтова М.А., Котенко С.Н.</i> Лингвостилистические особенности перевода фразеологизмов на русский язык. Анализ основан на переводе романа Ребекки Куанг «Йеллоуфейс» (перевод Александра Шадрина под редакцией Иты Куралесиной и Натальи Никитиной)	313
<i>Бобин М.М.</i> Лингвокультурная адаптация англоязычных юмористических текстов в аудиовизуальном переводе (на материале стендапов)	316
<i>Борзых Е.С., Григорьева М.Б.</i> Лексические особенности рекламных текстов американских брендов премиум сегмента.....	320
<i>Горчакова А.О., Ли П.В.</i> Перевод неологизмов с английского на русский в научной фантастике (на материале романа Дж. Дэшнера «Бегущий в лабиринте»).....	323
<i>Дудченко А.Е., Горбунова М.В.</i> Инверсия в романах Агаты Кристи	326
<i>Ермолин В.М., Котенко С.Н.</i> Особенности культурной адаптации видеоигр жанра “point-and-click”	330
<i>Замятина Л.Н., Савина В.Р., Горбунова М.В.</i> Советы по тайм-менеджменту для студентов, изучающих бизнес-менеджмент	333
<i>Игнатенко С.В.</i> Тематическая классификация цветообозначений в системе Pantone	336
<i>Карасев М.А., Мясникова С.В.</i> Передача культурной специфики анимационных сериалов в переводе	340
<i>Коваль А.А., Мясникова С.В.</i> Сравнительный анализ методов перевода песен: исследование Linkin Park и Arctic Monkeys.....	343
<i>Коноплёв Д.А., Шеховцова Т.А.</i> Репрезентация англоязычной картины мира на основе концепта «коренной обитатель».....	346
<i>Кузьмин Е.К., Котенко С.Н.</i> Анализ перевода на русский язык художественного текста на примере романа М.З. Данилевского «Дом листьев».....	349
<i>Ларионов А.И., Мясникова С.В.</i> Способы адаптации современных англоязычных лимериков	352
<i>Литвинов А.В., Гнездечко О.Н.</i> Передача комического эффекта в аудиовизуальном переводе художественных фильмов и сериалов.....	355
<i>Свиридова Е.А., Уткина С.А.</i> Особенности функционирования герундия и герундиальных оборотов в англоязычной прозе на материале романа Луизы Мэй Олкотт «Хорошие жены»	359
<i>Старовойт Д.А., Котенко С.Н.</i> Лингвокультурологические особенности перевода английских фразеологических единиц на русский язык в компьютерных играх детективного жанра	364
<i>Статуева М.В., Горбунова М.В.</i> Ревущие двадцатые в переводе на русский: сохранить культурную составляющую при переводе романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби».....	366
<i>Столбова С.А., Ли П.В.</i> Перевод японской ономатопеи на английский и русский языки как культурный и лингвистический феномен	369
<i>Файнберг Н.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Русская литература о Великой Отечественной войне в переводе на английский язык.....	373
<i>Фонтанина А.В., Мясникова С.В.</i> Культурная адаптация названий десертов в гастрономическом дискурсе: Англо-русские параллели	376
<i>Фролов П.О., Хисамутдинова Н.В.</i> Политически корректный язык как новый пласт английской лексики	379

Секция. АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ НЕФТЕГАЗОВОГО КОМПЛЕКСА

<i>Братчиков В.В., Городников О.А.</i> Анализ методов подогрева вагон-цистерн с мазутом на территории Приморского края.....	382
<i>Бурцев А.Д.</i> Внешняя защита резервуаров от теплового воздействия и внешних факторов окружающей среды (на примере РВС-400)	390
<i>Данилов Л.А.</i> Полиакриламиды как альтернатива гуару в составе жидкости разрыва для ГРП	394
<i>Матюшин С.И.</i> Совершенствование систем управления рисками при транспортировке нефтепродуктов в автомобильных цистернах.....	399

Секция. ИНЖЕНЕРНОЕ ДЕЛО

<i>Акопян А.А.</i> Резиновая крошка в дорожном строительстве: новые горизонты для реставрации дорог	403
<i>Городников О.А., Карсаков К.Б., Тунгусова Е.В.</i> Разработка нового метода для обследования подводной части гидротехнических сооружений	405
<i>Кравцов М.Е., Яценко А.А.</i> Проблемы технической диагностики автомобилей в автосервисах в современных условиях	410
<i>Новиков Е.А., Разноченков А.В., Грибанова О.В.</i> Кварцевые пластины	419
<i>Пагер С.И., Панова М.М., Щетникова А.А., Городников О.А.</i> Создание карты практик для студентов инженерной школы: инструмент для подготовки квалификационных специалистов	421
<i>Панова М.М., Щетникова А.А., Пагер С.И., Городников О.А.</i> Защищая будущее: роль интеллектуальных брелоков в обеспечении безопасности и благополучия подростков.....	423
<i>Петренко В.Г.</i> Эффективные домашние методы борьбы с коррозией: простые решения для защиты металлов	426
<i>Рябов Н.С., Гулenkova A.A., Карсаков К.Б.</i> Использование композитных материалов для создания легких и прочных конструкций в автомобильной промышленности.....	429
<i>Синицын Б.А., Яценко А.А.</i> Методы разработки техпроцесса, характерные для восстановительного ремонта в современных условиях авторемонтного производства	434
<i>Шивелева И.Н.</i> Начертательная геометрия вокруг нас.....	436
<i>Шкуратов Н.А., Краснокутский В.С., Городников О.А.</i> Электронная платформа специального назначения	442

3. Павлова Ю.А., Сотникова Е.С. Рекламный текст как элемент рекламного дискурса // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. – Челябинск, 2019. – № 44. – С. 221-225.
4. Kip Becker, Jung Wan Lee, Helena M. Nobre The Concept of Luxury Brands and the Relationship between Consumer and Luxury Brands / Kip Becker, Jung Wan Lee, Helena M. Nobre // Journal of Asian Finance, Economics and Business. – Vol. 5. – 2018. – No 3. – C. 51-63.
5. Cesare A, Giovanni P, Manuela I & Robert C. Linguistic and Symbolic Elements in Luxury Fashion Advertising: A Qualitative // International Journal of Business and Management. – 2016. – Vol. 11, No. 9.
6. Ахлямова Г.И., Фатхулова Д.Р. Основные классификации стилистических приемов в теории и стилистике языка // Уфа: Вестник Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акмуллы, 2021. – №2 – С. 59. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-klassifikatsii-stilisticheskikh-priemov-v-teorii-i-stilistike-yazyka> (дата обращения: 31.03.2025).
7. GRADUATED LINK NECKLACE // tiffany.com. – URL: <https://www.tiffany.com/jewelry/necklaces-pendants/tiffany-hardwear-link-necklace-GRP09651/> (дата обращения: 31.03.2025).
8. ROSE EXPOSED LIP COLOR // tomfordbeauty.com – URL: <https://www.tomfordbeauty.com/product/rose-exposed-lip-color> (дата обращения: 31.03.2025).
9. SOLEIL BLANC SHIMMERING BODY OIL // tomfordbeauty.com – URL: <https://www.tomfordbeauty.com/product/soleil-blanc-shimmering-body-oil>
10. DAISY WILD EAU DE PARFUM // marcjacobs.com – URL: <https://www.marcjacobs.com/us-en/daisy-wild-eau-de-parfum-100-ml/3616303466060-000.html> (дата обращения: 31.03.2025).
11. CRÈME DE LA MER // [cremedelamer.com](https://www.cremedelamer.com/product/5834/12343/face/moisturizers/creme-de-la-mer/moisturizer-dry-skin#/sku/26766) – URL: <https://www.cremedelamer.com/product/5834/12343/face/moisturizers/creme-de-la-mer/moisturizer-dry-skin#/sku/26766>
12. THE ICONIC DOESKIN BLAZER // ralphlauren.global. – URL: https://www.ralphlauren.global/bh/en/the-iconic-doeskin-blazer-284812.html#lang=en_BH&rootLevelCat=&br=t&q=blazer&start=1

УДК 81-2

ПЕРЕВОД НЕОЛОГИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ В НАУЧНОЙ ФАНТАСТИКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Дж. ДЭШНЕРА «БЕГУЩИЙ В ЛАБИРИНТЕ»)

А.О. Горчакова, бакалавр
П.В. Ли, ассистент, кафедра МКП

*Владивостокский государственный университет
Владивосток. Россия*

Аннотация. Статья посвящена анализу перевода неологизмов с английского языка на русский в научной фантастике на примере романа Джеймса Дэшнера *Бегущий в лабиринте*. Автор рассматривает лексические и стилистические особенности неологизмов, возникающих в рамках вымышленного мира, и исследует стратегии их передачи в переводе. Особое внимание уделяется методам лексической адаптации и транскрипции, оценивается их эффективность в передаче смысловой и художественной нагрузки оригинального текста.

Ключевые слова: неологизмы, научная фантастика, перевод, лексическая адаптация, транскрипция, *Бегущий в лабиринте*, стратегии перевода, перевод художественной литературы, переводческие трансформации, культурная адаптация.

TRANSLATION OF NEOLOGISMS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IN SCIENCE FICTION (BASED ON THE NOVEL THE MAZE RUNNER BY JAMES DASHNER)

Abstract. The article is devoted to the analysis of the translation of neologisms from English into Russian in science fiction, using James Dashner's novel *The Maze Runner* as a case study. The author examines the lexical and stylistic features of neologisms that arise within a fictional world and explores strategies used to render them in translation. Particular attention is paid to the methods of lexical adaptation

and transcription, as well as their effectiveness in conveying the semantic and artistic content of the original text.

Keywords: neologisms, science fiction, translation, lexical adaptation, transcription, *The Maze Runner*, translation strategies, literary translation, translation transformations, cultural adaptation.

Научная фантастика как жанр предоставляет благодатную почву для создания и исследования неологизмов – языковых единиц, появляющихся в результате необходимости назвать новые реалии, понятия или объекты, не существующие в реальном мире. Эти неологизмы представляют интерес не только с точки зрения лексикологии, но и с позиции переводоведения, поскольку переводчику необходимо находить адекватные способы их передачи в языке перевода. В данной статье рассматриваются неологизмы в романе Джеймса Дэшнера «Бегущий в лабиринте» и способы их перевода на русский язык, в частности через лексическую адаптацию и транскрипцию – две ключевые переводческие трансформации, широко применяемые при работе с научной фантастикой.

Неологизм как объект перевода

Под неологизмом в переводоведении понимается «новое слово или выражение, возникшее в языке в результате общественно-культурных, научно-технических или художественных изменений и отражающее новые реалии» [1]. Перевод неологизмов сопряжён с рядом трудностей: часто такие слова являются авторскими и не имеют устойчивых аналогов в языке перевода, что требует от переводчика не только лингвистической компетенции, но и творческого подхода [2].

В.Н. Комиссаров подчёркивает, что при переводе неологизмов может использоваться целый спектр стратегий, но в художественном тексте, особенно фантастического жанра, наиболее эффективными оказываются лексическая адаптация и транскрипция, поскольку они позволяют сохранить либо смысл, либо звуковую форму оригинального термина [2].

Переводческие трансформации: определение и выбор

Трансформации в переводе – это «переводческие приёмы, при помощи которых достигается эквивалентность текста перевода и оригинала» [1]. В данной статье рассматриваются две трансформации:

- **Лексическая адаптация** – это замена оригинального слова или выражения его функциональным аналогом в языке перевода, который вызывает сходные ассоциации у реципиентов, даже если формально не является калькой [2]. Адаптация позволяет читателю воспринимать неологизм как органичный элемент перевода.

- **Транскрипция** – это передача звучания оригинального слова средствами фонетической системы языка перевода без изменения формы [1]. Этот приём используется, когда необходимо сохранить аутентичность термина или подчеркнуть его инаковость.

В романе Джеймса Дэшнера «Бегущий в лабиринте» представлены неологизмы, специально созданные автором для обозначения новых реалий постапокалиптического мира. Мы рассмотрели 40 неологизмов и ниже разберем наиболее показательные примеры.

Примеры лексической адаптации

1. **Cranks** → **шизы** «All those crazy people out there the **Cranks**. – «А снаружи – **шизы**, психи». Термин *Cranks* используется для описания заражённых безумцев. Перевод *шизы* апеллирует к разговорной лексике, имеющей аналогичное значение – человек, утративший рассудок, что приближает термин к реалиям читателя [4].

2. **Med-jacks** → **медаки** «Minho, one of the **Med-jacks**, was in charge of the whole group». – «Минхо, один из **медаков**, отвечал за всю группу». Этот термин сочетает в себе части слов *medical* и *hijack* – в книге обозначает подростков с медицинскими навыками. Перевод *медаки* является уменьшительно-ласкательной формой и создаёт ассоциацию с медицинской службой, сохраняя оттенок подросткового сленга [3].

3. **Beetle blade** → **жуки-стукачи** «**Beetle blades** – it's how the Creators watch us». – «**Жуки-стукачи**. С их помощью за нами наблюдают Создатели.» Оригинальный термин сочетает элементы технологии и биологии. В русском переводе *жуки-стукачи* адаптируют смысл через функциональное описание объекта: это механические насекомые, предназначенные для слежки, поэтому акцент сделан на функции, а не на форме. Это пример смысловой адаптации через замещение [5].

4. **Track-hoes** → **копачи** «*The Track-hoes are out there working on the vines again*». – «**Копачи** снова возятся с лозами на стенах лабиринта». Слово *Track-hoes* является авторским неологизмом, производным от *track* («след», «трасса») и *hoe* («мотыга»). Оно обозначает группу персонажей, занятых расчисткой и исследованием лабиринта. В русском переводе применена стратегия лексической адаптации: переводчик использует слово **копачи**, которое по смыслу соотносится с функцией персонажей, подчеркивая их деятельность.

5. **Blood-houses** → **забойщики** Термин *Blood-houses* не имеет однозначного значения вне контекста книги, но он явно отсылает к жестокой и опасной работе, связанной с насилием. В русском переводе выбран эквивалент **забойщики**, что также ассоциируется с чем-то грубым, физически опасным и напоминающим работу на бойне. Эта адаптация сохраняет мрачную коннотацию оригинала.

«*He's tougher than a Blood-house*». – «Он покруче любого **забойщика**».

Особую группу составляют слова, которые уже существуют в английском языке, но в контексте произведения приобретают новые, специально созданные значения. Такие случаи называются семантическими неологизмами, поскольку речь идёт не о введении новой лексемы, а о появлении нового значения у уже существующего слова. Согласно определению В.В. Виноградова, неологизмы являются не только новые по форме слова, но и новые по значению единицы, возникающие в результате переосмыслиния лексики [1].

1. **Newbie** → **Шнурок**

«*Calm down, Newbie...*» – «Не волнуйся, **Шнурок!**» Слово *newbie* (новичок) было адаптировано в русском переводе как **шнурок**, что ассоциируется с неопытностью, незрелостью, зависимостью от других – перенос значений хорошо вписывается в подростковый жаргон, делая перевод органичным и эмоционально окрашенным [3].

2. **The Changing** → **Метаморфоза**

«*Thomas thought about the Changing, and the fact that it brought back memories*». – «Томас снова подумал о **Метаморфозе**, а особенно о том факте, что она может вернуть память». Данный термин обозначает болезненный процесс изменения после контакта с существами из Лабиринта. Перевод **Метаморфоза** придаёт термину биологический, трансформационный смысл, близкий к исходному, и делает его легко воспринимаемым для русскоязычного читателя [3].

3. **Scorch** → **Жаровня**

«*Lots of dead lands, lots of dead people. So, welcome to the Scorch*». Повсюду мертвые земли, трупы... Милости прошу на **Жаровню**. Неологизм *Scorch* обозначает обожжённую, пустынную территорию. В переводе **Жаровня** вызывает аналогичные ассоциации – жара, обугленность, агрессивная среда. Здесь используется метафорический аналог, функционально адаптированный под восприятие русскоязычной аудитории [3].

Примеры транскрипции

1. **Glade** → **Глэйд**

«*This place is called the Glade, all right? It's where we live, where we eat, where we sleep – we call ourselves the Gladers*». «Это место называется **Глэйд**. Здесь мы живем, едим и спим. Себя мы называем **глэйдерами**.» Название места (лесная поляна) передаётся через транскрипцию как **Глэйд**. Такой приём позволяет сохранить оригинальное звучание и экзотику названия, усиливая эффект «инаковости» мира.

2. **Shank** → **Шанг**

«*Nice to meet ya, shank. Welcome to the Glade*». – «С прибытием, **шанг**. Добро пожаловать в Глэйд». Слово *Shank*, в книге – жаргонное обозначение для «парня», передано транскрипцией. Это позволяет сохранить уникальный сленг вымышленного мира без подмены на известные русские аналоги, тем самым подчёркивая отличия лексики подростков Лабиринта от реального языка.

3. **Grievers** → **Гриверы**

«*Thomas thought he heard the first eerie moan of the Grievers, coming from somewhere deep in the Maze*». – «Он услышал жуткий вой **гриверов**, донесшийся откуда-то из глубин Лабиринта». Название чудовищ в романе передаётся транскрипцией. Этот приём необходим в случае уникальных авторских неологизмов, не имеющих аналогов. Транскрипция сохраняет форму и эмоциональную окраску оригинала, не навязывая ложных ассоциаций [3].

4. Sloppers → слоперы

«He's been demoted to **Slopper** duty». – «Его понизили до **слопера**». Неологизм Sloppers образован от глагола to slop – «плескаться», «марать» или существительного slop – «помои». В книге это название для обслуживающего персонала, занимающегося уборкой. В русском переводе применена транскрипция – слоперы, что позволяет сохранить звучание и фантастическую окраску термина.

Преобладание адаптации и транскрипции

Причина доминирования именно этих стратегий заключается в природе художественного текста и жанра научной фантастики. По мнению исследователей, таких как Н.А. Королёва, именно транскрипция и адаптация являются наименее искажающими оригинальные смыслы способов передачи неологизмов [6]. Они позволяют либо сохранить форму и фонетику, либо передать функцию и коннотации нового слова, что критически важно для авторских вымышленных миров.

Кроме того, адаптация облегчает восприятие текста целевой аудиторией – подростками и молодёжью, которые составляют основную читательскую базу романа. В то же время транскрипция необходима для сохранения уникальности мира и имен собственных, что особенно актуально в научной фантастике, где терминология играет ключевую роль в создании атмосферы.

Заключение

Таким образом, при переводе неологизмов в научной фантастике выбор стратегии определяется природой самого неологизма: семантической наполненностью, фонетическими особенностями и функцией в тексте. На примере романа «Бегущий в лабиринте» можно сделать вывод, что наиболее эффективными являются стратегии лексической адаптации и транскрипции. Они позволяют достичь баланса между сохранением оригинальной авторской концепции и адаптацией текста к культурным и языковым нормам целевой аудитории. Исследование переводческих стратегий в научной фантастике открывает широкие перспективы для дальнейших лингвистических и переводоведческих разработок.

-
1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы. – Москва: Российская академия образования, 2001.
 2. Комиссаров В. Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты. – Москва: Высшая школа, 1990.
 3. Дэшнер Дж. Бегущий в лабиринте / пер. В. Голышев. – Москва: АСТ, 2012.
 4. Гибадуллин А. А. Авторские неологизмы и особенности их перевода (на примере романа Нила Стивенсона «Анафем») // Молодой ученый. – 2022. – № 19 (414). – С. 482–484.
 5. Мирзамова А.С. Перевод английских неологизмов в современных экономических текстах // Филологические науки. – 2020. – № 6. – С. 53–57.
 6. Королёва Н. А. Способы перевода авторских неологизмов с английского языка на русский // CyberLeninka. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-avtorskih-neologizmov-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy>

УДК 81'276

ИНВЕРСИЯ В РОМАНАХ АГАТЫ КРИСТИ

А.Е. Дудченко, бакалавр
М.В. Горбунова, научный руководитель, старший преподаватель

*Владивостокский государственный университет
Владивосток. Россия*

Аннотация. Статья посвящена лингвистическому анализу инверсии в романах Агаты Кристи, одной из самых известных авторов детективного жанра. Инверсия, как стилистический прием, играет важную роль в создании напряжения и интриги в ее произведениях. В данной работе рассматриваются основные характеристики инверсии, ее функции и примеры из текстов Кристи, а также влияние на восприятие читателя.